Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ci zaś, jak pozbawione rozumu zwierzęta, urodzone z natury na schwytanie i zniszczenie, w czym nie rozumiejąc, bluźnią, w ― zagładzie ich i zniszczeni będą, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś jak nierozumne zwierzęta zgodne z naturą które są zrodzone na schwytanie i zniszczenie w czym nie rozumieją bluźniąc w zniszczeniu ich zostaną zgubieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś jak nierozumne zwierzęta, urodzone z natury na schwytanie i zabicie,\* bluźnią temu, czego nie znają, w zagładzie ich też zostaną zgubione,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci zaś, jak nierozumne istoty żywe, zrodzone zgodnie z naturą ku schwytaniu i zniszczeniu, w czym nie rozeznają się krzywdząco mówiąc\*, w zniszczeniu tych samych\*\* i zniszczeni zostaną, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś jak nierozumne zwierzęta zgodne z naturą które są zrodzone na schwytanie i zniszczenie w czym nie rozumieją bluźniąc w zniszczeniu ich zostaną zgubieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci natomiast, niczym nierozumne zwierzęta, z natury przeznaczone do schwytania i na rzeź, bluźnią temu, czego nie znają, a tymczasem spadnie na nich ta sama zagłada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ci, jak nierozumne zwierzęta, z natury przeznaczone na schwytanie i zagładę, bluźnią przeciwko temu, czego nie znają, toteż zginą w swoim zepsuciu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ci, jako bydło bezrozumne, które za przyrodzeniem idzie, sprawione na ułowienie i skazę, bluźniąc to, czego nie wiedzą, w tej skazie swojej zaginą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ci, jako bydło bezrozumne z przyrodzenia na ułowienie i na skazę, bluźniąc to, czego nie wiedzą, w skazie swojej zginą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zaś, jak nierozumne zwierzęta, przeznaczone z natury na schwytanie i zagładę, wypowiadając bluźnierstwa przeciwko temu, czego nie znają, podlegną właśnie takiej jak one zagładzie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni, jak nierozumne zwierzęta, które z natury są po to, by je łapano i zabijano, bluźnią temu, czego nie znają; toteż zginą jak one |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni natomiast jak bezrozumne zwierzęta, zrodzone zgodnie z naturą po to, by je łapano i zabijano, bluźnią przeciwko temu, czego nie znają. Podobnie jak one zostaną zgładzeni |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni zaś znieważają to, czego wcale nie znają. Postępują jak nierozumne zwierzęta, z natury skazane na schwytanie i zabicie. Dlatego wyginą jak te zwierzęta |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A oni tu jak nierozumne zwierzęta, przez naturę zrodzone do chwytania i do zguby! Bluźnią przeciwko temu, czego nie znają. Zgubą tamtych zginą i oni, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni zaś jak nierozumne zwierzęta, z natury skazane na schwytanie i zabicie, znieważają to, czego w istocie nie znają, dlatego poginą jak te zwierzęta |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni zaś jak nierozumne zwierzęta, z natury swej zrodzone na to, aby je chwytać i zabijać, bluźnią temu, czego nie znają, i zginą w swym zepsuciu, ponosząc karę za swoją nieprawość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони, як та нерозумна звірина, що з природи призначена на зловлення і загибель, гудять те, чого не розуміють, і в тлінні своїм зітліють, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oni, jak nierozumne stwory zgodnie z naturą będące zrodzone na schwytanie i zgubę bluźnią temu, w czym nie mają rozeznania. Zatem zostaną zniszczeni w ruinie samych siebie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ludzie ci, postępując bezmyślnie, niczym bezrozumne zwierzęta, narodzone na to, by je pochwycono i zabito, lżą rzeczy, o których nie mają żadnego pojęcia. Kiedy zostaną zgładzeni, ich zguba będzie całkowita - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ci ludzie, jak bezrozumne zwierzęta z natury urodzone na schwytanie i zagładę, sami też w związku z tym, czego są nieświadomi i o czym mówią obelżywie, ulegną zagładzie na swojej drodze zagłady, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci są jak nierozumne, dzikie zwierzęta, z natury skazane na upolowanie i zabicie. Przeklinają to, o czym nie mają zielonego pojęcia, ale skończą podobnie jak upolowana zwierzyna |

1. 1) <x>230 49:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jud 9-10 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "bluźniąc". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zaimek ten określa "istoty żywe". [↑](#footnote-ref-5)